CHAPTER I

INTRODUCTION

A. **Background of the Study**

Communication is an important thing that must be mastered by humans. Communication is a process of transferring information verbal or non-verbal. Verbal is when we speak to other people, when this happens the information are transferred from one to another orally. The transferring information said to be successful if the speaker and the listener understand the language that used by the speaker. Non-verbal is when someone transfers information with written text or others.

Nowadays, there are so many kinds of media communication such as, newspapers, advertisements, radio, magazines, telephones, letters, posters, television, internet etc. People can get information from those media which mentioned earlier. Internet, social media such as Instagram, Facebook, Twitter, blog, etc. is the media that common used by the people to get information or shared the information. Movie, drama, and advertisement are also the kinds of media communication.

There are so many movies in the world, also there are different kinds of language that used in the movie. Sometimes, we do not understand the language of the movie that we watch, this is the time when we need a subtitle. Subtitles are written version of dialogue or conversation which usually occurs in the film. Hasaanpour (2012), explains "subtitling is a written translation of the language that spoken in the movie or television program from the source language into the target language used by the audients of the television programs or the movies, usually subtitling appearing in two lines at the bottom of the movie and television program along with the dialogue or the narration in the source language."

Nowadays, subtitle is sometime not only appearing on the television programs and films, but also in the advertisements, music videos, or tutorials that we can easily find in the internet. One of the simplest ways to learn different language is using subtitled movie. We can learn how to pronounce English words by seeing the subtitle provided in the movie.Usually, in the foreign movie is completed by subtitle. Subtitle cannot exist if there are no conversations. Conversation composed of a sentences. There are some types of sentences in subtitling such as declarative sentence, interrogative sentence, imperative sentence, and exclamatory sentence.

In this modern life globalization is one of the causes that affect so many aspects in the world. How people speak, how people dress, or how people socialize. When globalization happens, interpreting is very important. Arjona in Nababan (1997:87) says that "interpreting is transffering the oral message

in crossing cultural and communication (language)". Nababan (1997:86) said that interpreting is also process of transferring the message. Interpreting helps people to understand different languages. Interpreting is used in many aspects in our life, entertainment, business, education, etc. In entertainment the most mass media that use language is movie. There are so many conversations happen in only one movie. Furthermore, there are so many fans of movie. But, not everyone understands the language from the movie that they watch, especially foreign movie produce by different country which uses different language. For example, Hollywood, Hollywood is one of the biggest producers of a movie in the world. They produce so many movies also they use English in their movie. Not everyone in the world understand English, this is when interpreting is important.

Sapir in Basnet said that (1980:13), Edwards Sapir has said 'language is a guide to social reality'. It means that human needs language or human can use language to communicate to other people to express their feeling or to tell what they want to say. To communicate with other people, first, people should understand the language that used by other people. However, there might be people only speak in one language. For an example, many Indonesians only use Indonesian to communicate among them and they cannot use English to communicate to other people. Therefore they need subtitle to understand the movie which uses English. In this time, where translators are needed.

Ginory and Scimone (1995:11) stated that "translation is the process of transferring a text from a language into another in written form. The origin language is called source language (SL), while the the language a text to be transferred is called target language (TL)." Translators who write the subtitle from Source Language (SL) into Target Language (TL) must understand what the messages or ideas from the source language and transfer it into target language to make good translation. Nida in Sutopo and Candra (1976:1) "Translation consist in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in term of meaning, and second in term of style." That is why translators must have the basic knowledge about the source language so they are able to deliver the message into target language.

In this research the writer used a subtitle found in *Crazy Rich Asians* movie as data source. The data that used in this research is interrogative sentences that found in the movie subtitle. The writer chose *Crazy Rich Asians* movie as a data source because this movie is the first Hollywood movie with modern setting that use Asian actors and actresses for the entire role in that movie. This movie also got huge popularity and fans all around

the world. The writer also interested with the culture shows in this movie. Furthermore, this movie is an adaptation from the famous novel which the writer loves.

There are four types of sentence, declarative, exclamatory, interrogative, and imperative. In this research, the writer interested in analyzing the interrogative sentence found in the movie. The writer found many types of interrogative sentence from the movie, for example:

SL: "May I help you?"
TL: "Ada yang bisa dibantu?"

From the example above, the sentence belongs to *Yes/No Questions.* This is because the sentence starts with an auxiliary verb "*May*" in the beginning of the sentence "*May I help you?*". This is clearly point that the sentence requires an answer yes or no. Then, the translation is equivalent because the message transferred from source language into target language does not change. Although, the word "*I*" is not clearly translated into "*Saya*" in Indonesian, it does not reduce the message from the source language.

SL: "I mean, who doesn't know who they are?"
TL: "Memangnya siapa yang takkenal mereka?"

From the example above, the sentence belongs to *WH Questions.* This is because the sentence using WH-questions "*Who*" to starts the question in "*who doesn't know who they are?*". Then, the translation is equivalent because the message transferred from source language into target language does not change.The sentence "*I mean*" is not clearly translated into "Maksudsaya" in Indonesian does not affect the message that conveyed.

Based on the phenomenon above, the writer interested and decided to study about interrogative sentence found in the *Crazy Rich Asians* movie. Furthermore, the writer conducts a research entitled *Subtitling Analysis of Interrogative Sentence Found In Crazy Rich Asians Movie.*

B. Limitation

In this study the researcher only focuses in interrogative sentence. To be specific, this research only analyzes and classifies the interrogative sentence found in the movie *Crazy Rich Asians* subtitle. The types of interrogative sentence are: 1) Yes/ No interrogative sentences, 2) WH interrogative sentences, 3) Alternative interrogative sentences, 4) Declarative interrogative sentence, 5) Rhetorical question,and 6) Tags question. This is

particularly designed in order to get another result. It is also to specify the focus of the study.

C. Problem statement

According to the problems that the writer explains in the background before, it can summarize below:

1. What kind of interrogative sentences in subtitling of *Crazy Rich Asians* movie?
2. What is the most frequent type of interrogative sentence found in the *Crazy Rich Asians* movie?
3. How is the equivalent translation of interrogative sentences in subtitling of *Crazy Rich Asians* movie?

D. Objective of the study

The objectives of this study are mention in this sub as follow below:

1. To explain the types of interrogative sentences in subtitling of *Crazy Rich Asians* movie.
2. To describe the most frequent type of interrogative sentence found in *Crazy Rich Asians* movie.
3. To explain the equivalent translation of interrogative sentences in subtitling of *Crazy Rich Asians* movie.

E. Benefit of the study

The researcher mention some of the benefit that will produced by this research. The benefit of this study can be divided into theoretical and practical benefits:

1. Theoretical benefits:

   The results of this study are expected to enrich the related concepts regarding the study of the types of sentence, especially interrogative sentence.Furthermore, this research can be an opening point for the implementation of other studies related to the types of sentence, especially interrogative sentence.

2. Practical benefits:

   This results of this study can use for the teacher to learn about the type of interrogative sentence and teach it to their students. Then, this research can use for the students to know about the differences of interrogative sentence.

F. Research Paper Organization

The writer organizes this research paper into fivechapters in order to make it easier to understand.

Chapter I is introduction.

This chapter consists of the background of the study, previous study, limitation of the study, problem statement, object of the study, benefit of the study, and research paper organization.

Chapter II is underlying theory.

This chapter relates to the notion of translation, process of translation, principles oftranslation, equivalent of translation, sentence, subtitling, and Crazy Rich Asians.

Chapter III is research method. It concerns with the type of the research, object of the research, data and data source, technique of collecting data, and technique of analyzing data.

Chapter IV is present data analysis of the type of interrogative sentences, the most frequent data found in the movie, and the equivalence of translation.

Chapter V draws conclusion and suggestion.